****

# ESS Fokus, broj jedanaest, oktobar 2020. godine

# Audio-deskripcija; ESS poziva na inkluziju na svim događajima.

## Sada su dostupne verzije na još tri jezika!

Bilteni Fokus ESS-a su sada dostupni, samo kao word dokumenti, na poljskom, srpskom i turskom jeziku. Nadamo se da će prevodi na ove jezike omogućiti da ove informacije dopru do šire publike.

## I slepi ljudi žele da gledaju televiziju

Autor: **Dr. Markus Wolf**, predsednik austrijske Federacije slepih i slabovidih (BSVÖ)

Ciceron je rekao „Slika govori više od hiljadu reči‟. Moja supruga je nedavno gledala film na televiziji gde su u jednoj sceni pretraživali šumu kako bi pronašli nestalu osobu. Nekoliko minuta nije uopšte bilo dijaloga. Kako mi je rečeno, samo su bili prikazani ljudi koji su vršili potragu i zabrinut izraz lica oca nestale osobe koji je bio deo tima za potragu. Da je ovaj film imao audio-deskripciju, bio bih u mogućnosti da pratim scene tačno onako kako su bile prikazane. Verovatno bi bilo potrebno prilično mnogo reči da bi se precizno opisale scene filma.

Da, i slepi ljudi uživaju da „gledaju‟ filmove. Nažalost, jako mali procenat filmova je adekvatno prilagođen za slepe i ljude sa ozbiljnim oštećenjima vida.

Ukoliko ste osoba bez oštećenja vida, možete se zapitati šta je to zapravo audio-deskripcija. Audio-deskripcija je opis filmova i događaja koji se emituju uživo, kao što su sportski događaji za slepe i slabovide ljude kako bi oni adekvatno mogli da prate radnju ili postupak. Pauze između dijaloga se koriste da bi se opisale vizuelne scene onim ljudima koji ih ne vide. Za ovo se obično koristi drugi kanal, tako da ljudi koji gledaju film mogu da biraju da li hoće ili neće da slušaju audio-deskripciju. Ove pauze između dijaloga su vrlo često prilično kratke, tako da se moraju ubaciti kratki, precizni opisi koji opisuju osnovne elemente vizuelne informacije.

U nekim filmovima ima dosta dijaloga. Te filmove, ja, kao slepa osoba, mogu da pratim u određenoj meri jer priča može da se prati kroz to što likovi govore jedni drugima. U situacionim komedijama uglavnom ima dosta dijaloga. Kod nekih drugih žanrova postoji mnogo manje dijaloga. U tipičnim filmovima zapadne produkcije se pojačava napetost kroz odsustvo dijaloga i razmenu pogleda između likova. Za slepu osobu je skoro nemoguće da to prati. Podrazumeva se da bi slepe osobe mnogo više uživale u filmovima ukoliko bi scene bile adekvatno opisane. Ovo se ne odnosi samo na filmove. Dokumentarci o prirodi generalno imaju dobre komentatore, ali su čak i ovde komentari ograničeni, prikazana slika je retko praćena opisom i u ovom slučaju bi audio-deskripcija popunila značajne praznine.

Sportski događaji su takođe značajni. Fudbalska utakmica sa audio-deskripcijom je podjednako uzbudljiva za mene, kao što je i za vas. Ovo je slično staromodnom radijskom komentarisanju fudbalskih utakmica kod kojeg se verbalno prenosi detaljan opis pozicija igrača, gestikulacija između trenera i igrača, kao i pojedinačne scene pojedinih lica iz publike. Sve ovo daje širu sliku. Ova vrsta opisivanja je postala veoma popularna u Austriji i više puta mi je rečeno od strane lica bez oštećenja vida da i oni uživaju u audio-deskripciji.

Problem je u tome što audio-deskripcija postoji od devedesetih godina prošlog veka, a i dalje je dostupan samo u pogledu malog broja filmova i događaja. Audio-deskripcija je vid informacije, a slepi i slabovidi ljudi imaju jednako pravo na informacije kao i ljudi bez oštećenja vida (Konvencija Ujedinjenih nacija o pravima osoba sa invaliditetom to vrlo jasno definiše).

## Ravnopravno učestvovanje u kulturnom životu: Obaveze Evropske unije na osnovu Konvencije Ujedinjenih nacija o pravima osoba sa invaliditetom kao pozadina kampanje ESS-a u pogledu finansiranja filmske industrije

Autor **Antoine Fobe**, Odeljenje ESS-a za zastupanje i vođenje kampanja

Konvencija Ujedinjenih nacija o pravima osoba sa invaliditetom (CRPD), koja je stupila na snagu 3. maja 2008. godine, predstavlja prvi međunarodni, pravno obavezujući dokument koji postavlja minimalne standarde u pogledu prava osoba sa invaliditetom. Kao prvi međunarodni ugovor o ljudskim pravima kome je Evropska unija pristupila i koji je bio ratifikovan od strane regionalne organizacije, Konvencija UN o pravima osoba sa invaliditetom predstavlja moćno sredstvo kojim se istražuju i unapređuju načini ispunjavanja prava osoba sa invaliditetom kroz razvoj i primenu pravnih i praktičnih mera i politika. Sve članice Evropske unije su potpisale i ratifikovale ovu konvenciju.

Sama Evropska unija (EU) je pristupila ovoj konvenciji 23. decembra 2010. godine i ona je stupila na snagu u Evropskoj uniji 22. januara 2011. godine. EU odgovara za primenu konvencije u meri u kojoj je to u okviru njenih nadležnosti. Ovo, naravno, uključuje i finansiranje od strane EU. Kako je predviđeno članom 33 stav 2 Konvencije o pravima osoba sa invaliditetom, EU je uspostavila okvir na osnovu koga se promoviše, obezbeđuje i nadzire primena Konvencije o pravima osoba sa invaliditetom, u pogledu pitanja koja spadaju u nadležnost EU. EU je takođe definisala Evropsku strategiju za osobe sa invaliditetom za period od 2010-2020. godine, koja se trenutno prerađuje za sledeći desetogodišnji period.

Član 30, stav 1, Konvencije o pravima osoba sa invaliditetom predviđa pravo osoba sa invaliditetom da učestvuju u kulturnom životu ravnopravno sa drugima. Između ostalog, ona obavezuje države članice „da preduzmu sve odgovarajuće mere kako bi obezbedile da osobe sa invaliditetom (...) imaju pristup (...) filmovima (...) u oblicima koji su im pristupačni‟.

Izjava ESS-a u vezi sa članom 30 opisuje povezane potrebe pristupačnosti za slepe i slabovide osobe: „Televizijska, filmska i video produkcija mora da ima audio-deskripciju i audio-titlove na redovnim kanalima i oni moraju biti dostupni istovremeno sa emitovanjem datog sadržaja i po istoj ceni‟.

Uslovi pristupačnosti filmova su dodatno razrađeni u istoj izjavi kako sledi:

* Od emitera televizijskog programa, tvoraca programa, filmskih producenata i proizvođača DVD-a i drugih digitalnih reprodukcija audio-vizuelnih sadržaja, mora se tražiti da sva svoja dela produciraju i distribuiraju sa audio-deskripcijom i audio titlovima.
* Slepi i slabovidi ljudi moraju imati pristup istom sadržaju i kvalitetu pristupa programima digitalne televizije kroz audio-deskripciju i audio titlove kao i drugi ljudi u njihovoj zajednici. Druge televizijske usluge, kao što je program i interaktivne usluge takođe moraju biti u potpunosti pristupačni.
* Svi bioskopi, pozorišta, mesta u kojima se održavaju sportski i kulturni događaji koji su otvoreni za javnost moraju obezbeđivati usluge audio-deskripcije i audio titlova za sva dešavanja za slepe i slabovide ljude.

Stvaranje nove kampanje ESS-a – Imajući u vidu sva gore navedena razmatranja, ESS je počeo da istražuje u vezi sa finansiranjem filmske industrije, tvrdeći da bi Evropska unija mogla da uloži više sredstava u promociju dobrih praksi. Ideja je došla od strane naše organizacije članice iz Nemačke (DBSV) koja nas je obavestila o stanju stvari u njihovoj zemlji i o prostoru za napredak na nivou Evropske unije. Naše prvo javno istupanje po ovom pitanju bilo je u okviru naše [Izjave o evropskim izborima 2019. godine](http://www.euroblind.org/sites/default/files/documents/ebu_statement_european_elections.docx), kao jedno od deset ključnih pitanja koja treba rešiti tokom trajanja novog mandata. To nas je prirodno navelo da učinimo konkretne predloge u okviru [prvog dokumenta o stanovištu](http://www.euroblind.org/new-ebu-position-paper-media-funding-european-film-industry-promote-equal-access-culture-persons) o MEDIA programu finansiranja filmske industrije koji je objavljen u kontekstu razgovora na nivou EU i predlogu direktive o programu Kreativne Evrope za period od 2021-2027. godine.

Naredni meseci će biti od ključnog značaja za napredak jer se očekuje da se pregovori u vezi sa budžetom, uključujući i za Kreativnu Evropu vrlo brzo završe.

## Potreba za pristupačnim filmovima

Autor **Merve Sezgin**, rukovodilac odeljenja međunarodnih odnosa, nemačka Federacija slepih i slabovidih

### Stanje stvari u Nemačkoj

Ideja za ovu kampanju ESS-a je nastala na osnovu nemačkog iskustva. Nemački federalni filmski odbor potpisuje Zakon o finansiranju filmova. Izmene zakona iz 2013. godine predviđale su da Filmski odbor može da finansira samo pristupačne filmove. To je imalo dve neposredne posledice: projekti filmske produkcije mogu dobiti finansiranje samo ukoliko njihov detaljan opis budžeta uključuje audio-deskripciju i projekti filmske distribucije mogu da dobiju sredstva finansiranja ukoliko distribuirani film uključuje audio-deskripciju. Ideja je da praksa iz Nemačke posluži kao model najbolje prakse za Kreativnu Evropu kako bi se u EU povećao nivo pristupačnosti u domenu kulture.

### Važeća pravila MEDIA programa

Pod-program Kreativne Evrope, MEDIA, finansijski podržava filmsku i audio-vizuelnu industriju Evropske unije u razvoju, distribuciji i promovisanju njihovog rada. Pomaže u pokretanju projekata sa evropskom dimenzijom i dopiranju do šire publike. Trenutno regulatorni okvir MEDIA-e samo uključuje podršku implementiranja audio-deskripcije kod audio-vizuelnih radova. Razočaravajuće je to da predlog nove direktive Evropske komisije o Programu Kreativne Evrope za period od 2021-2027. godine koristi još neuverljiviji jezik u ovom pogledu.

Član 7 revidirane Direktive EU o audio-vizuelnim medijskim uslugama takođe zahteva od pružalaca medijskih usluga u Evropi da neprestano čine svoje usluge pristupačnijim osobama sa invaliditetom, uključujući i putem audio-deskripcije i audio titlova. Dakle, EU bi trebalo da podrži implementaciju direktive o audio-vizuelnim medijskim uslugama kroz Program Kreativne Evrope.

### Naša nova kampanja: ravnopravan pristup kulturnim sadržajima za osobe sa oštećenjima vida u EU

Osobama sa oštećenjem vida su neophodni audio-deskripcija i audio titlovi kako bi im filmovi bili dostupni na ravnopravnoj osnovi. Inovativna pravila u nekoliko država članica su povećala procenat dostupnog pristupačnog kulturnog sadržaja koji ima audio-deskripciju. EU može da nauči iz ovih iskustava, da učini filmove pristupačnijim i da stvori inkluzivnu kulturnu sferu u Evropi. Da bi se postigao ovaj cilj osmislili smo dokument o stanovištu u kome sugerišemo da pristupačnost treba da predstavlja jedan od kriterijuma programa za odabir. Ukoliko se primeni onako kako mi sugerišemo, to bi bio troškovno neutralan način da MEDIA program doprinese povećanju mera pristupačnosti.

### Naši zahtevi

Zahtevamo da MEDIA u narednom periodu od 2021-2027. godine u kriterijume koje je potrebno ispuniti da bi se dobilo finansiranje uključi i kriterijum pristupačnosti: suština je u tome da bi Program Kreativna Evropa za period od 2021-2027. godine trebalo da bar, kao njegov prethodnik, uključuje podršku za audio-deskripciju audio-vizuelnih radova u okviru mera podrške za MEDIA pod-program. U našem dokumentu o stanovištu zahtevamo da se audio-deskripcija i audio titlovi uključe u kriterijume za odabir i nagrađivanje, na osnovu kojih se procenjuju predlozi za finansiranje u okviru MEDIA programa. U prvom vremenskom okviru do 2027. godine, bar 25% filmova koji dobiju finansiranje na osnovu MEDIA programa treba da imaju audio-deskripciju i audio titlove. Procenat filmova koji ispunjavaju standarde pristupačnosti bi trebalo da se progresivno povećava sve dok svi oni ne budu uključivali audio-deskripciju.

O dokumentu o stanovištu o finansiranju evropske filmske industrije na osnovu programa MEDIA [ovde](http://www.euroblind.org/new-ebu-position-paper-media-funding-european-film-industry-promote-equal-access-culture-persons).

## Podrška audio-deskripciji od strane Nacionalnih filmskih fondova

****

Udruženje direktora evropskih filmskih agencija je glas nacionalnih Evropskih filmskih agencija koji dovodi u vezu nacionalni film i audio-vizuelne agencije širom Evrope. 35 članica Udruženja direktora evropskih filmskih agencija čije je sedište u Briselu jesu državni organi ili javna tela koja su srodna državnim organima, koja su zadužena za finansiranje audio-vizuelnog sektora na nacionalnom nivou i imaju odgovornost da savetuju ili uspostavljaju pravila u vezi sa svim aspektima audio-vizuelne politike.

Na nacionalnom nivou, Udruženje direktora evropskih filmskih agencija su već integrisala potrebe slepih i slabovidih građana u svoje programe. Posebna podrška audio-deskripciji i audio titlovima već je u funkciji u nekoliko zemalja:

|  |  |
| --- | --- |
| FrancuskaCNC | Poseban [program za uspostavljanje audio-deskripcije](https://www.cnc.fr/professionnels/aides-et-financements/cinema/production/soutien-a-la-realisation-de-fichiers-daudiodescription-et-de-soustitrage-pour-les-publics-atteints-de-handicaps-sensoriels_191627) i titlovanje dokumenata za publiku sa senzornim invaliditetom. (vebsajt na francuskom jeziku)  |
| NemačkaFFA | Uspostavljanje audio-deskripcije i verzije sa audio titlovima predstavlja kriterijum koji treba ispuniti u pogledu bilo kog projekta u pogledu kog je podnet zahtev za dobijanje podrške u produkciji. Eksploatacija i distribucija: u bioskopima mora biti ponuđena pristupačna verzija (obično GRETA sistem putem mobilnog telefona). |
| Belgija (francusko govorno područje)CCA | Područje u kome se govori fracuski: Od 2016. godine, svi filmovi kojima su odobrena sredstva dobijaju dodatna sredstva od 5.000 evra radi stvaranja verzije sa audio-deskripcijom. https://www.amisdesaveugles.org/films-belges-audiodescription.html |
| Belgija (holandsko govorno područje)VAF | VAF odobrava dodatnih 5.000 evra za filmove i dugometražne animirane filmove (majoritair) koji su dobili podršku za produkciju od nas. |
| DanskaDanski filmski institut | U pogledu audio-deskripcije za slepe i slabovide, naši propisi zahtevaju da ista bude dostupna za filmove koji se prikazuju u bioskopima. To znači da producent mora da uključi troškove u budžet za produkciju a koji će biti trošak u pogledu koga će moći da se odobre sredstva za produkciju. |
| UKBFI | U pogledu svih projekata za čiju je produkciju odobreno finansiranje postoji ugovorna obaveza da postoji audio-deskripcija (kao i titlovi za gluve osobe).U pogledu svih titlova za čiju je distribuciju odobreno finansiranje takođe postoji ugovorna obaveza da postoji audio-deskripcija (kao i titlovi za gluve osobe).Troškove gore navedenog delimično snosi Britanski filmski institut. |

U pogledu MEDIA programa, Udruženje direktora evropskih filmskih agencija se zalagalo za veći budžet i za ambicioznije inicijative kako bi se negovala evropska koprodukcija i promocija evropskih dela.

Udruženje direktora evropskih filmskih agencija takođe podržava poziv ESS-a za povećanjem pristupačnosti dela. Podrška audio-deskripciji je već uključena u troškove distribucije i planove agenata prodaje MEDIA programa ali bi mogli biti bolje iskorišćeni od strane korisnika i služiti kao osnov za unapređenje dobre prakse u filmskoj industriji.

**Julie-Jeanne Régnault,** generalni sekretar

Vebsajt: [europeanfilmagencies.eu](https://europeanfilmagencies.eu/)

## Intervju sa Massimilianom Smerigliom, izvestilac Evropskog parlamenta (Komitet za kulturu i obrazovanje) o predloženoj direktivi kojom se uspostavlja program Kreativna Evropa za period od 2021-2027. godine

**U maju mesecu 2018. godine je Evropska komisija objavila svoj predlog direktive kojom se uspostavlja naslednik trenutno važećeg popularnog programa Kreativna Evropa za period od 2021-2027. godine. U martu mesecu 2019. godine Evropski parlament je usvojio prvo čitanje. Koja su osnovna pitanja za Evropski parlament?**

Tekst izglasan na plenarnoj sednici u aprilu mesecu 2019. godine predstavlja mandat Evropskog parlamenta u pregovorima sa Savetom, koji su počeli u jesen prošle godine, pa se sa njima zastalo nakon snažnog protivljenja država članica u vezi sa ključnim pitanjima vezanih za budućnost programa. Tokom faze pregovora, Parlament je uvek imao jasan cilj: usvajanje programa koji bi podržao kulturne, umetničke, audiovizuelne projekte, sa evropskom dodatom vrednošću, koje mogu da se koriste u nekoliko zemalja Evropske unije a takođe i van nje, ojačavajući na taj način ekonomsku dimenziju Evropske unije i konkurentnost u ovoj oblasti. Program Kreativna Evropa mora imati za cilj promovisanje aktivnog učešća građana sa posebnim akcentom na novim generacijama i na pristupačnosti. Kada se pregovori budu nastavili, Parlament će najpre želeti da reši pitanje inkluzije, što se vidi iz odgovora na pitanja u ovom intervjuu

**U svom dokumentu o stanovištu, ESS traži da tekst nove direktive bude bar toliko snažan kao trenutno važeći, da se prilikom finansiranja iz MEDIA programa vodi računa o potrebama u pogledu pristupačnosti osoba sa oštećenjem vida. Kao izvestilac Evropskog parlamenta, smatrate li da predlog koji je objavila Evropska komisija maja meseca 2018. godine ide u pravom smeru? Koje amandmane predlaže parlament?**

Cilj parlamenta je stvaranje sve inkluzivnije evropske kulturne realnosti, a to takođe uključuje i stvaranje programa poput Kreativne Evrope, jedinog evropskog fonda usmerenog na pružanje podrške kulturi, povećanju inkluzije, kod koga se posebna pažnja posvećuje osobama sa invaliditetom. Predlog Komisije za 2018. godinu svakako predstavlja napredak po mnogim pitanjima u poređenju sa prethodnim programima. Međutim, to nije dovoljno ambiciozan predlog kada je u pitanju promocija inkluzije. U tekstu se upućuje na inkluziju, ali na opšti način, shvaćeno kao puka socijalna inkluzija. Parlament, zahvaljujući izmenama i dopunama koje predlaže - što predstavlja ključnu tačku aktivnosti Evropskog parlamenta - radio je na tome da tekst, a samim tim i program, bude inkluzivniji, podržavajući cirkulaciju evropskih dela kroz koordinirane strategije distribucije kojima se ohrabruje korišćenje titlova, sinhronizacije i audio-deskripcije. Posebno se predlaže da se među navedene ciljeve uvrsti činjenje programa zaista pristupačnim i inkluzivnim, posvećujući posebnu pažnju rodnoj ravnopravnosti, inkluziji osoba sa invaliditetom i onih osoba koje žive u nepovoljnim uslovima.

**Kakva je situacija u među-institucionalnim pregovorima Evropske unije i koje stavke stvaraju poteškoće? Da li možemo da očekujemo da će se parlament čvrsto založiti za potrebu da Evropska unija promoviše društvenu inkluziju osoba sa invaliditetom?**

Do sada, među-institucionalni pregovori su se bojažljivo nastavili pod novim nemačkim predsedavanjem Većem. Cilj koji dele oba suzakonodavca jeste da se pregovori okončaju do sledećeg novembra, kako bi novi program mogao da bude spreman do1. januara 2021. godine, izbegavajući prekide u pripremi programa. Nastavak pregovora karakteriše intenzivna debata usmerena na rešavanje najvažnijih pitanja, u pogledu kojih se nadamo da će se postići rešenje sa kojim se svi slažu; posebno, gore pomenuta tema inkluzije, pitanje muzike, shvaćena kao sektorska radnja vredna pažnje u narednih sedam godina, posebno nakon efekata pandemije COVID-19. I na kraju, ali ne i najmanje važno, pitanje upravljanja, koje parlament smatra horizontalnim pitanjem od fundamentalnog značaja za budućnost tri programa u okviru nadležnosti Evropskog komiteta za kulturu i obrazovanje.

Parlament je uvek bio osetljiv na pitanje društvene inkluzije, koja je pre svega shvaćene kao inkluzija osoba sa invaliditetom; to je demonstrirao kada je čvrsto odlučio da blokira pregovore zbog rizika postizanja dogovora sa lošijim uslovima po pitanju inkluzije. Slična je situacija i sa posvećivanjem pažnje promovisanju inkluzije osoba sa invaliditetom u korišćenju audio-vizuelnih medija, koja prema odredbama Direktive o audiovizuelnim medijskim uslugama mora konstantno da se čini pristupačnijom kroz primenu srazmernih mera. Ova obaveza pada na države članice, ali Parlament će nadgledati prenošenje predmetne direktive tako da se audio-deskripcija i titlovi sve više koriste.

## Audio-deskripcija u Francuskoj: kakva je situacija?

Autor **Chantal Le Soliec**, Confédération Française pour la Promotion Sociale des Aveugles et Amblyopes – (CFPSAA)

Ljudi sa oštećenjem vida vole bioskop i uživaju u njemu podjednako kao i njihovi sugrađani! Međutim, audio-deskripcija je za ove ljude bitan parametar za dobro razumevanje filma. U Francuskoj je audio-deskripcija dugo postojala samo kod malog procenta filmova, a kvalitet nije uvek bio dobar.

Danas vidimo stvaran napredak sa sve većim brojem filmova koji imaju audio-deskripciju. Slepi i slabovidi ljudi su učinili da se njihov glas čuje, a naša udruženja su sarađivala sa državnim organima i profesionalcima iz sveta filma kako bi audio-deskripciju učinili bitnim delom filmske produkcije i kako bi se poboljšao njihov kvalitet. CFPSAA je posebno naglasio potrebu za postojanjem audio-deskripcije ustanovljavanjem nagrade „Marius de l'Audiodescription‟ čiji je cilj da nagradi najbolju audio-deskripciju, po izboru žirija sačinjenog od korisnika sa oštećenjem vida, na listi filmova koja odgovara listi filmova koji se takmiče za „César‟ nagradu francuske kinematografije. Ovaj događaj, koji je treći put održan 2020. godine, podigao je svest među profesionalcima iz sveta filma.

Danas postoje pozitivni pomaci na tu temu:

CNC (Centre National du Cinéma), koji podržava naš pristup, odlučio je da ustanovi telo koje će se baviti nadzorom audio-deskripcija. Ovo telo bi trebalo da bude garant dobre prakse u smislu kvaliteta. Štaviše, od 1. januara 2020. godine, svi producenti koji se prijave za dobijanje finansijskih sredstava od CNC-a imaju obavezu da obezbede pristupačnost, a samim tim i obavezu da obezbede da njihova dela imaju audio-deskripciju i audio titlove.

Što se tiče CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel), on je u procesu finalizacije povelje koja će biti u obliku vodiča dobre prakse u pogledu pristupačnosti produkcije i kvaliteta audio-deskripcije.

Konačno, France Télévision je upravo objavio dokument koji odražava njihovu želju da poboljša kvalitet audio-deskripcije koja prati program koji se emituje na njenim kanalima.

Dakle, postoji realan napredak, ali pitanje audio-deskripcije ostaje i dalje aktuelno i naše mreže, koje ostaju aktivne, nastaviće da podržavaju sve ove inicijative što je više moguće do njihove konačne primene.

KRAJ.

**Evropski savez slepih**

6 rue Gager Gabillot, 75015 Pariz, Francuska

+33 1 88 61 06 60 | ebu@euroblind.org | [www.euroblind.org](http://www.euroblind.org)